

Секция «Методика преподавания иностранных языков и лингводидактика: Актуальные проблемы методики преподавания иностранных языков»

**Письменный перевод как средство взаимодействия людей в сфере профессиональной межкультурной коммуникации**

**Плёткина Мария Вадимовна**

*Студент (магистр)*

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации, Москва, Россия

*E-mail: mariella90@rambler.ru*

Несмотря на существование обширной литературы по вопросам обучения переводу, ощущается потребность в рассмотрении письменного перевода при подготовке студентов университета к педагогической межкультурной коммуникации. В работе представлен статистический анализ общественной значимости письменного перевода как средства профессиональной двуязычной межкультурной деятельности выпускников высшей школы. Уточняя причины расширения потребностей выпускников высшей школы в переводе аутентичных текстов, упомянутые Е.С.Тарасовой [Е.С. Тарасова, 2010 : 71] применительно к сфере педагогической межкультурной коммуникации, следует выделить такие, как:

- 1) стремительно развивающийся рост телекоммуникационных технологий в проведении международных конференций и веб-семинаров по обмену педагогическим опытом в высшей школе;
- 2) потребность в обмене педагогической информацией и педагогическим инновационным опытом;
- 3) высокая потребность в межкультурной педагогической устной и письменной коммуникации;
- 4) осознание необходимости взаимопонимания и научного сотрудничества в общеевропейской настройке образовательных систем высшей школы (естественно, включая и российские университеты);
- 5) поиск путей и средств решения глобальных проблем в педагогическом сообществе.

Между тем в настоящее время существует противоречие между потребностями выпускников высшей школы в овладении основами перевода для педагогического межкультурного взаимодействия и неразработанностью методики обучения переводу в сфере педагогического межкультурного взаимодействия [Сафонова 2014]. Следует заметить, что перевод методических текстов, например, общеевропейской направленности, представляет существенные трудности даже для профессиональных переводчиков, особенно в терминологическом плане [Сафонова 2015]. Опираясь на типы переводческих искажений, обозначенных в работе Л.К. Латышева «Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания перевода» [Латышев : 134-136], был проанализирован русский перевод кембриджского издания книги «Common European Framework of Reference for Languages: Learning, teaching, assessment» на предмет выявления а) искажений, при которых переводной текст вводит в заблуждение относительно предмета сообщения (они составили 11 % от общего количества переводческих искажений), б) искажений- неточностей, которые не полностью передавали смысл ряда методических понятий, однако читатели (не имеющие возможности ознакомиться с оригиналом книги) могли понять основное в выдвигаемых концептуальных положениях текста перевода (они составили 65 % от общего количества переводческих искажений) и в) переводческой неясности в силу функционально-содержательного изъяна текста перевода (они составили 24 % от общего количества переводче-

ских искажений) [Сафонова 2015]. При этом любопытно отметить, что наблюдается весьма неравномерное распределение понятийных погрешностей в тексте перевода, в зависимости от степени теоретической сложности той методической области научно-методического знания в языковой педагогике, которая становится предметом специального рассмотрения в данном кембриджском издании [там же].

Как известно, говоря о критериях оценки качества письменного перевода в профессиональной сфере, то они формулируются не в терминах эквивалентности, а в терминах адекватности продуктов перевода педагогических текстов, при этом, как показывает анализ аутентичных текстов и их переводов в области языкового образования, в процессе переводческой деятельности студентов и выпускников приходится преодолевать, в том числе, и культурные терминологические барьеры. И для того, чтобы их преодолевать, необходимо сформировать двуязычную переводческую компетенцию, включающую такие компоненты как билингвальные: лингвистическая, дискурсивная, социокультурная, компенсаторная, самообразовательная и информационно-коммуникационная компетенции [Сафонова 2008: 30]. При этом учитываются типы коммуникативных помех, которые возникают в условиях межкультурного профессионального общения.

### **Источники и литература**

- 1) Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания перевода. М., 1998.
- 2) Сафонова В.В. Некоторые проблемы перевода современной методической литературы. V Международная научная конференция «Русский язык и культура в зеркале перевода». М., 2015 г. С. 554-562.
- 3) Сафонова В.В. Социокультурный подход: основные социально-педагогические и методические положения. 2014. С.2-13.
- 4) Сафонова В.В., Переводческие тетради. Перевод, переводоведение и методика обучения переводческой деятельности. М., 2008.
- 5) Тарасова Е.С. Обучение письменному переводу технической документации специалистов неязыковых специальностей. 2011. С. 71-75.